

第二章

理论框架

2.1 汉语与印尼语成语的定义

2.1.1 汉语成语的定义

史均翰(1988)认为成语是既按语法规则又按修辞规则组合起来的结构紧密,意思精辟的有特定的完整意义的固定词组。张斌(2002)认为成语是人们长期习用的意义完整、结构稳定、形式简洁、整体使用的定形短语。

王佳宁(2010)成语是人们在语言使用过程中提炼出来的形式简洁、意义固定的短语或短句,通常由大家所熟知的典故、寓言、民谚等语言材料组成,具有形象鲜明、表达生动等特点。

2.1.2 印尼语成语的定义

根据印尼语大词典(2016)成语由词组或短句子组成的。包含了人们生活的社会规范,价值观,劝告,对比,比喻,原则和行为。

Waridah(2010)认为成语由固定词组组成的,包含一定的意义。成语里面的词组顺序是固定的,因为如果改了以后,它就变成不同的句子。成语分成三大类: pepatah (格言, 谚语), perumpamaan (比喻语句), 与 ungkapan (习语, 惯用语)。

2.2 汉语与印尼语成语的特点

2.2.1 汉语成语的特点

卢英顺(2008)指出汉语成语一般具有以下几个特点:

1. 成语的形式

成语在形式上一个最明显的特点是“四字格”有些成语不只四个因素，但这不是它的本质特征。成语的本质特征体现在形式上就是：（1）结构成分的固定性，即组成成语的各个成分既不能被意义相同或相近的词替换，也不能随意增减，如“福如东海”中的“东”不能用“北”替换说成“福如北海”（2）结构关系的固定性，即成语原有的内部结构关系一般不可改变，或者两个直接成分的位置不可随意调换，如“东邻西舍”不能说“东舍西邻”。

2. 成语的意义

成语除了具有形式上的定型性特以外，在意义上也具有自己的特点，这种特点体现在理性意义和附加意义两个方面。成语的理性意义表现为“整体性”特点，就是整个成语的意义一般不是构成成语的各个成分意义的简单相加。“东风马耳”并不是字面上“马的耳朵”的意思，而是用来形容比喻拿别人的话只当做耳旁风，不放在心上。

2.2.2 印尼语成语的特点

洪慧大(2011)认为从意义方面来看，印尼语成语的意义特点分成两大类：

1. 一是指示的成语，属于这一类的成语有 *pepatah* (格言，谚语)，一般我们可以从 *pepatah* (格言，谚语) 的每一个词猜出来它的意思
2. 二是含蓄成语，属于这一类的成语有 *perumpamaan* (比喻语句) 与 *ungkapan* (习语，惯用语) 这两种成语类型就很难从每一个词猜出来它的意思，一般通过原义与比喻义才会理解它的意思。

2.3 汉语与印尼语成的来源

2.3.1 汉语成语的来源

关于成语的来源问题较为突出的有两部书:一是马国凡(1958)该书最早确立了成语的来源类型系统。它将成语的来源分为“新创造的”和“继承的”两大类。“继承的”又分为“从书面系统继承的”和“从口语系统继承的”两类,其中的前一类又分为“寓言故事”、“神话传说”、“历史事件”、“名句摘引”等四类。二是史式(1979)该书认为,成语的主要来源是口头熟语,是来自民间;成语的次要来源是历代文人的创作,来自书面。马、史二先生的“来源类型说”在汉语学界几乎成为定说。

2.3.2 印尼语成语的来源

洪慧大(2011)认为印尼语成语的来源大体上有五历史事实、作品中名言、神话传说、日常生活中发生的事情、外来语借用。

1. 历史事实

有些印尼成语来源于历史事实,从这些成语的内涵,可以表现出来当时的历史、社会、与当时人们对生活的意义,如: **Timur Beralih ke Sebelah Barat**。

2. 作品中的名言

由于一般印尼成语通过口语方式而传播的,所以目前印尼语成语的出处很少记载,一般印尼语词典里面只解释成语的意义。但仍然有些印尼成语来源于作品中名言还保留到现在,最有名之一是: “**Habis gelap terbitlah terang**”(黑暗过后,天大亮, **pepatah**)来源于印尼语书名,是

一位印尼女英雄，公主写的，以前只有男生可以读书，她一生一直认为男女应该平等，男女都该有同样的机会读书，成语的意思是黑暗不会永远继续下去，时间到了，快乐就会来临。成语的意思相当于汉语成语雨过天晴。

3. 神话传说

古代人民使用神话对自然现象和社会生活的一种天真解释，神话里面一般说关于神仙或古代英雄的故事，他们与这些神的关系非常亲密，他们相信如果与这些神仙保持很好的关系会带来好的生活。这些神话故事造成了一些印尼成语来源于神话传说，但这一类的成语大量不多，如：**Bagai Petruk hendak jadi raja**（像 Petruk 想当国王，Petruk 是印尼哇扬戏的一个人物，这个成语来源于他的一段故事，故事里面 Petruk 代表普通人民，他想当国王是比喻贫穷的人但装着像富有的人，这条成语属于 **perumpamaan**）。

4. 日常的生活中发生的事情

有些日常生活中发生的事情带来了比较深刻的印象，为了记载这些事情就造成一些成语，例如：**Raja Siang Keluar Dari Ufuk Timur**。

5. 外来语借用

词语的借用是语言的一种普遍现象，对一印尼语成语来说，尤其如此。些成语是由外来语借用的。

2.4 成语的含义

莫彭羚（2000）指出成语不只是一种特殊的语言材料而且也是一种文化。任何一种语言的成语都是其文化的沉淀和结晶。无论在汉语或印尼成语，除了字面意思，它们通常还包含着其他的意义。受到历史文化和社会背景的影响，成语里面经常含有特定的感情色彩。

万艺领(2010)认为感情色彩是称客观事物或现象时表达的人们对该事物或现象的爱憎、褒贬等感情。黄伯荣、廖序东(2011)也提到成语从感情色彩上可分为褒义、中性与贬义三类。

1. 褒义词

褒义词是用来表示积极、正面的情感，也是对他人或事物带有的赞许和肯定。简单来说，如果一个词汇的意思是肯定的、赞美的，那么它所包含的成语就是褒义词。

2. 贬义词

贬义词是用来形容消极、负面的情感。如果一个词汇的意思是贬低或否定的，那么它所包含的成语就是贬义的。

3. 中性词

中性词是指那些不褒义也不贬义的词汇。它既不像褒义词的积极正面和肯定，也不像贬义词的消极负面和否定，处在二者之间的平衡地带。相比之下，大部分词汇都是中性的。

2.5 “东南西北”方位的含义

据刘晓梅(2011)指出汉语有“上、下、前、后、左、右、东、西、南、北、里、外、中、内”等14个单音节的方位词。它们在表示空间方位的同时还是汉语重要的文化隐喻工具。能够隐喻生机的方位词主要是东、西、南、北这四个方位词。汉语方位词在汉族人的心目中不单纯是表示空间方位的概念,它们具有非常强大的文化隐喻功能。何瑶(2003)将汉语和英语方位词的文化蕴涵进行比较认为汉语中的文化涵义更为丰富多彩,并主要源自思想观念、宗教。

在印尼语中,Ahmad Munawir(2020)指出基本方向用作确定方向或目的地的指南。在当今广泛使用的地图、指南针和谷歌地图,基本方向被用作导航工具。航海中常用的主要方向有四个,即东、南、西、北。基本方向用于确定位置或地点的确切方向,了解船舶和飞机的方向或路线,并帮助检测周围的天气。

2.6 相关研究综述

1. Novianti Putri Ayu Permatasari (2019) 在《含有人体部位(目,耳,心,口)的成语含义分析》的论文里提出对这些成语进行统计归纳法与写分析含有人体部位(目、耳、心、口)的成语含义、特点和感情色彩。从寻找、观察、分析、归纳的过程中知道,人体和人们的生活息息相关,人类在世界上,一定要有表达人体部位词的存在,地球是宇宙的中心,人类是地球上生活的中心,所以带有身体部位的词语具有非常强烈的活力。在142个成语,贬义成语占优势。贬义的成语占有55.6%。但

在 142 个成语内有 83.8% 的成语是常用成语。成语里面的来源也会影响到成语的相关度。比如：“心”语素，“心”是含有心理状态，包括思维、精神感情的意义

2. 刘晓梅（2011）在《成语中方位词的文化隐喻功能》认为汉语作为一种特殊的社会文化现象具有鲜明的民族特点这一点可以从汉语方位词里找到理论依据。空间方位词在人类的文化心理中具有特别值得重视的地位。汉语有“上、下、前、后、左、右、东、西、南、北、里、外、中、内”等 14 个单音节方位词，它们在表示空间方位的同时还是汉语重要的文化隐喻工具。从成语可以看出汉语方位词蕴含有生机隐喻、尊卑隐喻、中心隐喻、亲疏关系隐喻等隐喻功能。
3. 马应聪（2020）在《汉语成语的隐转喻分析-以含方位词“上”“下”的空间四字格成语为例》认为本文从汉语成语的研究回顾语分析切入，探究含有方位词“上”“下”的空间四字格成语的结构意义特征和认知理据。研究发现，汉语成语中的方位词既可单独出现在四字格成语的各个位置，又可成对出现构成相对的方位概念意义；方位词具有表示具体或抽象方位，具体或概括性地点，机构，大、概称性的人和人的各项特征以及时间等概念意义。同时，研究认为汉语空间成语的这种结构和表意功能背后的深层认知理据是人类思维的隐转喻性本质。